

UZBEK INDUSTRIAL AND CONSTRUCTION BANK & MALTEPE UNIVERSITY COOPERATION

Based on the meeting held in Tashkent on October 7, 2021 between Maltepe University and Uzbek Industrial and Construction Bank, Maltepe University will provide support on the following issues in the development programme of Uzbekistan:

1. Certificate Program

Innovative Trends and Technologies in Concrete Technology– 3 Hours Online Training – 5 Persons

2. Maltepe University Tuition Fee Scholarship (2022 – 2023 Academic Year)

- a. A total of 25 students will benefit from Maltepe University programs with scholarships. This scholarship covers tuition fee exemption. Preparatory class tuition fees for English programs are included in the scholarship. For the programs in Turkish, students who cannot pass Turkish proficiency exam can benefit from our University's TÖMER Turkish Language Courses with a 10% discount (for the academic year 2021-2022, the fee is 6000 Turkish Liras).
- b. The scholarships to be given are valid in the following programs of Maltepe University within the quota if the programme admits new students in 2022-2023 academic year:

Associate (Short Cycle) Degree Programs

- i. Banking and Insurance (Turkish) – [Maximum 5 students]
- ii. Occupational Health and Safety (Turkish) – [Maximum 5 students]
- iii. Architectural Restoration (Turkish) – [Maximum 5 students]
- iv. Civil Air Transport Management (Turkish) – [Maximum 5 students]
- v. Tourism and Hotel Management (Turkish) – [Maximum 5 students]

Undergraduate (First Cycle) Programs

- i. Civil Engineering (English) – [Maximum 10 students]
- ii. Architecture (English) – [Maximum 5 students]
- iii. Architecture (Turkish) – [Maximum 5 students]
- iv. Interior Architecture (Turkish) – [Maximum 5 students]
- v. Industrial Engineering (English) – [Maximum 5 students]
- vi. Electrical and Electronics Engineering (English) – [Maximum 5 students]
- vii. Computer Engineering (English) – [Maximum 5 students]

h

- viii. Software Engineering (English) – [Maximum 5 students]
- ix. International Trade and Logistics (English) – [Maximum 5 students]
- x. International Trade and Logistics (Turkish) – [Maximum 5 students]
- xi. Business Administration (Turkish) – [Maximum 10 students]
- xii. Public Relations and Publicity (English) – [Maximum 10 students]
- xiii. Public Relations and Publicity (Turkish) – [Maximum 10 students]

Master's (Second Cycle) Programs

- i. Industrial Engineering (Turkish) – [Maximum 2 students]
- ii. Energy Efficient Buildings (Turkish) – [Maximum 2 students]
- iii. Architecture (Turkish) – [Maximum 2 students]
- iv. Structural Earthquake Engineering (Turkish) – [Maximum 2 students]

3. Other students to be admitted to Maltepe University from Uzbekistan

There will be a 20% discount on tuition fees for other students from Uzbekistan who are not covered by the scholarship.

4. Opening a Branch of Maltepe University in Tashkent

The following studies are planned for the establishment of the Maltepe University Tashkent Branch for the 2022-2023 academic year:

- a. Feasibility study
- b. Planning and establishment of infrastructure
- c. Implementation process

According to the model to be determined after mutual agreement, a consultancy team will be established by Maltepe University and studies will be carried out in cooperation with Uzbek Industrial and Construction Bank.

On behalf of Maltepe University



Prof. Dr. Şahin Karasar
Position/Title: Maltepe University Rector
İstanbul, Turkey
Date:

**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

между

**«УНИВЕРСИТЕТОМ МАЛТЕПЕ»
ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА
(Г.СТАМБУЛ)**

и

**АКЦИОНЕРНЫМ КОММЕРЧЕСКИМ
БАНКОМ «УЗБЕКСКИЙ
ПРОМЫШЛЕННО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ
БАНК»**

**В ОТНОШЕНИИ СОТРУДНИЧЕСТВА В
РАМКАХ УЧРЕЖДЕНИЯ ФИЛИАЛА
ЗАРУБЕЖНОГО ВУЗА ДЛЯ
ПОДГОТОВКИ
ВЫСОКОКВАЛИФИЦИРОВАННЫХ
СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ
ПРОИЗВОДСТВА СТРОИТЕЛЬНЫХ
МАТЕРИАЛОВ И СТРОИТЕЛЬСТВА
В УЗБЕКИСТАНЕ**

г.Стамбул, Турция

21 август, 2021

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**“MALTEPE UNIVERSITY”
ISTANBUL, REPUBLIC OF TURKEY**

and

**JOINT-STOCK COMMERCIAL BANK
“UZBEK INDUSTRIAL AND
CONSTRUCTION BANK”**

**REGARDING COOPERATION UNDER
THE FRAMEWORK OF ESTABLISHING A
FOREIGN UNIVERSITY BRANCH FOR
TRAINING HIGHLY QUALIFIED
SPECIALISTS IN THE FIELD OF
PRODUCTION OF BUILDING
MATERIALS AND CONSTRUCTION IN
UZBEKISTAN**

Istanbul, Turkey

21st august, 2021

Настоящий Меморандум о взаимопонимании, далее «Меморандум», подписан _____ 2021 году в г. Стамбул, Турция, между «УНИВЕРСИТЕТОМ МАЛТЕПЕ», учрежденной в соответствии с законодательством Турецкой Республики и зарегистрированной по адресу: Marmara Eğitim Köyü 34857 Maltepe, г.Стамбул, Турецкая Республика (далее – «MAU»)

и

АКЦИОНЕРНЫМ КОММЕРЧЕСКИМ БАНКОМ "УЗБЕКСКИЙ ПРОМЫШЛЕННО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ БАНК", учрежденный в соответствии с законодательством Республики Узбекистан и зарегистрированный по адресу: улица Шахрисабз, 3, город Ташкент, Республика Узбекистан (далее – «Банк»).

В рамках настоящего Меморандума обе стороны далее именуются совместно как «Стороны» и по отдельности как «Сторона».

Принимая во внимание, что:

В Республике Узбекистан осуществляется широкомасштабная работа по дальнейшему углублению структурных преобразований в промышленности строительных материалов, направленных на обеспечение устойчивых темпов роста производства и экспорта конкурентоспособной продукции, а также модернизацию, техническое и технологическое обновление предприятий, с приоритетом на применение энергосберегающих – зеленых технологий, а также возобновляемых источников энергии, направленные на защиту и улучшение окружающей среды.

В целях создания благоприятных условий для ускоренного развития и диверсификации отрасли, привлечения инвестиций в переработку местных минеральных сырьевых ресурсов и увеличения экспорта строительных материалов, руководством Республики Узбекистан Создан совет по развитию промышленности строительных материалов при ассоциации «Узпромстройматериалы»

This Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the "Memorandum", signed on _____, 2021 in Istanbul, Turkey, between

"MALTEPE UNIVERSITY" incorporated under the laws of the Republic of Turkey and registered at Marmara Eğitim Köyü 34857 Maltepe, Istanbul, Republic of Turkey (hereinafter referred to as "MAU")

and

JOINT-STOCK COMMERCIAL BANK "UZBEK INDUSTRIAL AND CONSTRUCTION BANK", a bank incorporated under the Republic of Uzbekistan laws and registered at Shakhrisabz Street 3, Tashkent, Republic of Uzbekistan (the "Bank").

In this Memorandum, the both parties are hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party".

Whereas:

The Republic of Uzbekistan is carrying out a full-scale activities to further deepen structural transformations in the building materials industry, aimed at ensuring sustainable growth rates of production and export of competitive products, as well as modernization, technical and technological renewal of enterprises with a priority focus to the implementation of energy-saving – Green technologies, as well as renewable energy sources, aimed at protecting and improving the environment).

In order to create favorable conditions for the accelerated development and diversification of the industry, attracting investments in the processing of local mineral raw materials and increasing the export of building materials, the leadership of the Republic of Uzbekistan has created a Council for the development of the building materials industry under the The Association of building materials industry enterprises of Uzbekistan (The association «O'zsanoatqurilishmateriallari» under the

под руководством председателя правления «Узпромстройбанка».

management of the chairman of the board of JSCB "Uzpromstroybank".

Стороны понимают, что для полноценного выполнения вышеуказанных задач, Банк заинтересован в качественном развитии кадрового потенциала и подготовки специалистов в данной области и в этой связи уделяет особое внимание расширению двустороннего международного сотрудничества с ведущими профильными высшими учебными заведениями, одним из которых является MAU.

The Parties understand that in order to fully fulfill the above tasks, the Bank is interested in the qualitative development of human resources and the training of specialists in this field, and in this regard, pays special attention to expanding bilateral international cooperation with leading specialized higher educational institutions, one of which is MAU.

В этой связи, стороны договорились осуществить все необходимые мероприятия по открытию филиала MAU в Республики Узбекистан, специализирующегося на подготовке высококвалифицированных экспертов в области производства строительных материалов для наращивания строительной сферы Республики Узбекистана;

In this regard, the parties agreed to carry out all the necessary measures to open a branch of MAU in the Republic of Uzbekistan, specializing in the training of highly qualified experts in the field of production of building materials to increase the construction sector of the Republic of Uzbekistan;

В этих целях, настоящим Стороны соглашаются осуществлять совместную деятельность для достижения поставленных целей.

For these purposes, the Parties hereby agree to carry out joint activities to achieve the set goals.

С учетом данного намерения, Стороны изъявили желание подписать настоящий Меморандум.

The Parties indicated their willingness to sign this Memorandum.

СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА

ARTICLE 1. SCOPE OF THE MEMORANDUM

Целью настоящего Меморандума является установление общих рамок и основ для инициирования сотрудничества между Сторонами в области продвижения механизма учреждения зарубежного филиала ВУЗа с целью привлечения ведущего учебного заведения Турецкой Республики для налаживания процесса подготовки высококвалифицированных специалистов и проведения переквалификации экспертов, в области производства строительных материалов в Республике Узбекистан на базе MAU.

The purpose of this Memorandum is to establish a general framework and basis for initiating cooperation between the Parties in the field of promoting the mechanism for establishing university's foreign branch in order to attract a leading educational institution of the Republic of Turkey with a view to launch a training process of highly qualified specialists and retraining experts in the field of production of building materials in the Republic of Uzbekistan on the MAU basis.

СТАТЬЯ 2. ФОРМА СОТРУДНИЧЕСТВА

ARTICLE 2. FORM OF COOPERATION

Для осуществления эффективного сотрудничества:

(a) В рамках данного меморандума MAU будет проводить соответствующие работы по учреждению в перспективе филиала ВУЗа в Узбекистане, в частности совместно с профильной организацией реализует деятельность по сертификации и внедрению учебных программ MAU согласно, имеющейся в Узбекистане установленной внутренней процедуре.

(b) Зарубежное учебное заведения, при сотрудничестве с профильной организацией и содействии структурного подразделения Банка координирует работу по открытию при филиале ВУЗа научно-исследовательской лаборатории для проведения учащимся практических занятий и исследований в части касающейся.

(c) MAU будет проводить непрерывную деятельность по передаче и обучению инновационным технологиям, ранее разработанных в развитых странах.

(d) С учетом того, что Турция является крупнейшим производителем химических добавок и наполнителей нового поколения, используемых для производства высококачественного бетона и железобетона, где MAU будет осуществлять работы по подготовке соответствующих специалистов в контексте учебных программ филиала ВУЗа.

(e) Остальные вопросы, касающиеся реализации настоящего Меморандума будут согласованы путем заключения дополнительного соглашения либо иным, способом, которые стороны сочтут целесообразным.

(f) Данный меморандум не ограничивается указанными пунктами и может включать все понятия по инновационным решениям и аспекты в разрезе строительного сегмента.

For efficient cooperation referred to in Article 1 above:

(a) Within the framework of this memorandum, the MAU will conduct an appropriate work on the establishment of university branch in Uzbekistan in the perspective, in particular, together with a specialized organization, it implements activities on certification and implementation of MAU curriculum programs in accordance with the established internal procedure in Uzbekistan.

(b) A foreign educational institution, in cooperation with a specialized organization and with the assistance of a structural unit of the Bank, coordinates the work on opening a research laboratory at the branch of the University for conducting practical exercises and research in the part related to students.

(c) MAU will carry out continuous activities for the transfer and training of innovative technologies previously developed in developed countries.

(d) Taking into account the fact that Turkey is the largest producer of new generation chemical additives and fillers used for the production of high-quality concrete and reinforced concrete, where MAU will carry out work on the training of relevant specialists in the context of the educational programs of the university branch.

(e) Other issues related to the implementation of this Memorandum will be agreed by concluding a supplementary agreement or in any other way that the parties consider appropriate.

(f) This memorandum is not limited to the specified clauses and may include all concepts of innovative solutions and aspects in the context of the construction segment.

СТАТЬЯ 3. РАСХОДЫ

Если иное не оговорено Сторонами, то все вытекающие расходы по реализации настоящего Меморандума будут покрыты иницирующей т.е. принимающей услуги стороной, исключительно в рамках исполнения поставленных задач.

ARTICLE 3. EXPENSES

Unless otherwise agreed by the Parties, then all the resulting costs for the implementation of this Memorandum will be covered by the initiator i.e. the service receiving party, solely within the framework of the performance of the assigned tasks.

СТАТЬЯ 4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА О СОБЛЮДЕНИИ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

4.1. Стороны обязуются не разглашать конфиденциальную информацию каждой Стороны, предоставленную другой Стороне или иным образом разработанную в ходе предлагаемого сотрудничества по настоящему Соглашению с какой-либо третьей стороной, за исключением случаев, когда такое раскрытие ранее было согласовано в письменной форме Стороной, предоставившей эту информацию.

4.2. Кроме того, ни одна из Сторон не должна делать никаких публичных заявлений в отношении настоящего Меморандума, о его существовании или содержании без получения предварительного согласия другой Стороны, включая согласование характера такого заявления и его получателей, а также формулировок, использованных для такого заявления.

ARTICLE 4. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

4.1. The Parties undertake not to disclose each Party's confidential information provided to the other Party or otherwise developed in the course of the suggested cooperation hereunder to any third party, except where such disclosure has been previously approved in writing by the Party which provided this information.

4.2. In addition, no Party shall make any public statements with regard to this Memorandum, its existence or content unless previously agreed to by the other Party, including approval of the nature of such statement and the recipients thereof, as well as the wording to be used for such statement.

СТАТЬЯ 5. СТАТУС МЕМОРАНДУМА, РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

5.1. Стороны подтверждают, что данный Меморандум предназначен для определения общих рамок и основ сотрудничества между Сторонами.

5.2. За исключением обязательств каждой Стороны, предусмотренных в Статье 4 настоящего Соглашения, настоящий Меморандум не создает и не претендует на наложение каких-либо юридических обязательств на какую-либо из Сторон.

ARTICLE 5. STATUS OF THE MEMORANDUM, DISPUTE RESOLUTION AND GOVERNING LAW

5.1. The Parties acknowledge that this Memorandum is meant to set a general framework and fundamentals for cooperation between the Parties.

5.2. Save for the obligations of each Party provided in Article 4 hereof, this Memorandum does not create or purport to impose any legal obligations on any Party.

- 5.3. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за потери, ущерб, вред, обязательства, затраты и расходы какого-либо характера, возникшие в результате действий любой Стороны или связанные с выполнением или невыполнением действий в рамках настоящего Меморандума.
- 5.4. Любые споры, возникающие по настоящему Меморандуму или в связи с ним, в том числе споры, связанные с его исполнением, нарушением, расторжением (прекращением), недействительностью или толкованием, разрешаются путем мирных переговоров и консультаций между Сторонами.

СТАТЬЯ 6. ДОПОЛНЕНИЯ И ЦЕЛОСТНОСТЬ МЕМОРАНДУМА

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен только при согласии Сторон в форме дополнительных соглашений к настоящему Меморандуму, которые должны будут рассматриваться как неотъемлемая часть настоящего Меморандума. Настоящий Меморандум представляет собой исчерпывающее соглашение между Сторонами в отношении указанного выше предмета Меморандума, отменяет и заменяет любые существующие предварительные соглашения и договоренности, письменные или устные.

СТАТЬЯ 7. УВЕДОМЛЕНИЯ

Уведомления в рамках настоящего Меморандума будут считаться действительными, если они направлены электронной почтой или курьерской службой по следующим адресам:

а. «УНИВЕРСИТЕТ МАЛТЕПЕ»:

- Адрес: Marmara Eğitim Köyü 34857 Maltepe, Istanbul, Republic of Turkey
- Контактные данные:

- 5.3. No Party shall be responsible to the other Party for losses, damage, harm, obligations, costs or expenses of any nature arising out of the actions of any Party or connected with performance or failure to perform actions hereunder.

- 5.4. Any disputes arising under this Memorandum or in connection with it, including disputes connected with its performance, breach, rescission (termination), invalidity or interpretation, shall be resolved by way of good faith negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 6. AMENDMENTS AND ENTIRE MEMORANDUM

This Memorandum may only be amended upon consent by the Parties in form of additional agreements to this Memorandum that shall be deemed integral part hereof. This Memorandum shall constitute an entire agreement between the Parties with regard to the above scope of the Memorandum and shall cancel and replace all existing preliminary agreements and arrangements, whether oral or written.

ARTICLE 7. NOTICES

Notices sent hereunder shall be deemed valid where sent by email or by an express delivery service at the following addresses:

а. "MALTEPE UNIVERSITY"

- Marmara Eğitim Köyü 34857 Maltepe, Istanbul, Republic of Turkey
- Contacts:

6. Акционерный коммерческий банк
«Узбекский промышленно-строительный
банк»

- адрес: улица Шахрисабз, 3, город
Ташкент, Республика Узбекистан;
- Контактные данные:

a. JOINT-STOCK COMMERCIAL
BANK "UZBEK INDUSTRIAL AND
CONSTRUCTION BANK"

- address: Shakhrisabz Street 3, Tashkent,
Republic of Uzbekistan;
- Contacts:

СТАТЬЯ 8. СРОК ДЕЙСТВИЯ

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания и будет действовать в течение _____ года, за исключением прекращения его действия по взаимному согласию Сторон. В случае прекращения действия Меморандума обязательства Сторон по сохранению конфиденциальности, предусмотренные Статьей 4, сохраняют свою силу течение 5 (пяти) лет с даты прекращения действия Меморандума.

СТАТЬЯ 9. ПОДПИСИ, ЭКЗЕМПЛЯРЫ, ЯЗЫК

В удостоверение вышеизложенного и принимая все вышесказанные условия, указанные ниже уполномоченные представители Сторон подписали настоящий Меморандум в указанный выше день, в указанном месте, в двух оригиналах, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае противоречия или несоответствия при толковании между англоязычной и русскоязычной версиями настоящего Меморандума, версия Меморандума на

ARTICLE 8. VALIDITY

This Memorandum shall become effective from the date of its signing and shall remain valid for _____ year, except where terminated by mutual agreement of the Parties. In case of termination of the Memorandum, the Parties' confidentiality obligations set forth in Article 4, shall remain valid within 5 (five) years after the date of termination of the Memorandum.

ARTICLE 9. SIGNATURES, COUNTERPARTS, LANGUAGE

In witness of the above and in acceptance of all the above terms, the below authorized representative of the Parties have signed this Memorandum on the above date and in the above place, in two original counterparts having equal legal force. In the event of any discrepancy or contradictory construction between the English and the Russian versions of this Memorandum, the [English version] of this Memorandum shall prevail.

[английском языке] имеет преимущественную силу.

ОТ «УНИВЕРСИТЕТ МАЛТЕПЕ»:



**Доктор Шахин Карасар
Ректор**

FOR "MALTEPE UNIVERSITY":



**Prof. Dr. Şahin Karasar
Rector**

**ОТ АКЦИОНЕРНОГО КОММЕРЧЕСКОГО
БАНКА «УЗБЕКСКИЙ ПРОМЫШЛЕННО-
СТРОИТЕЛЬНЫЙ БАНК»**



**Сахи Аннакличев
Председатель Правления**

**FOR JOINT-STOCK COMMERCIAL BANK
"UZBEK INDUSTRIAL AND
CONSTRUCTION BANK":**



**Sakhi Annaklichev
Chairman of the Board**